

同声传译中听辨障碍成因分析以及应对策略

——以扬州 - 意大利饮食文化交流活动发言人讲话为例

庄少捷

扬州大学外国语学院, 江苏 扬州

收稿日期: 2025年5月8日; 录用日期: 2025年6月3日; 发布日期: 2025年6月18日

摘要

扬州, 素有美食之都的称号, 与“西餐之母”意大利有着深厚的友谊。意方发言人在本次交流活动上的讲话主要围绕着美食与文化的议题展开。该讲话的同传过程中, 出现了听辨障碍的问题, 本篇文章将集中探讨听辨障碍出现的成因以及对应的解决策略。经过分析, 得出听辨障碍的成因有口音陌生, 背景知识缺乏, 同传后期精力不足因素造成。在认知负荷模型的指导下, 本文将依次给出相应解决策略, 旨在降低今后类似问题的发生率, 有效提高同传质量, 也将对同声传译的研究与教学产生积极的推动作用。

关键词

同声传译, 听辨障碍, 认知负荷模型

Analysis of the Causes of Auditory Discrimination Obstacles in Simultaneous Interpretation and Strategies to Cope with Them

—Yangzhou-Italy Food Culture Exchange Program Speech as an Example

Shaojie Zhuang

College of Foreign Languages, Yangzhou University, Yangzhou Jiangsu

Received: May 8th, 2025; accepted: Jun. 3rd, 2025; published: Jun. 18th, 2025

Abstract

Yangzhou, known as the capital of cuisine, has a deep friendship with Italy, the “mother of Western

cuisine". The Italian spokesperson's speech at this exchange event mainly focused on the topic of food and culture. In the process of simultaneous interpreting of the speech, there was a problem of hearing barriers. This article will focus on the causes of hearing barriers and the corresponding solutions. After analysis, the causes of hearing impairment are unfamiliar accent, lack of background knowledge, and lack of energy in the late simultaneous interpreting. Under the guidance of Effort Models, this paper will give corresponding solutions in order to reduce the incidence of similar problems in the future, effectively improve the quality of simultaneous interpreting, and will also play a positive role in promoting the research and teaching of simultaneous interpretation.

Keywords

Simultaneous Interpretation, Hearing Impairment, Effort Models

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

扬州，素有美食之都的美称，这座以“淮扬菜发源地”闻名的江南名城，自古便以刀工精妙、火候考究、选材本真的烹饪哲学享誉华夏[1]；而意大利，作为“西餐之母”的诞生地，从托斯卡纳的橄榄油香到西西里的柑橘清甜，始终以浪漫与严谨交织的饮食美学征服世界味蕾[2]。当两座以美食为精神图腾的城市跨越亚欧大陆相遇，一场以“食”为媒的文化对话，在古运河畔的扬州国际会议中心悄然展开。以美食为媒介，共同传播蕴含在美食背后的文化理念，不局限于吃喝本身，更关乎饮食习惯和讲究。意方发言人在讲话中介绍到了来自意大利的美食文化，介绍到了意大利出名的酿酒圣地。同时，也对中国的饮食文化表示赞扬，表示：文化是饮食不可或缺的一部分。发言人讲话共 15 分钟。这场跨越亚欧的饮食文化对话，最终在扬州大学烹饪学院与意大利博洛尼亚美食学院的联合签约仪式上达到高潮——双方宣布将共建“中意饮食文化数字化档案库”，收录两国非遗技艺视频、老食谱手稿与节庆饮食习俗。正如扬州大学教授李明远所言：“从淮扬菜的‘不时不食’到意大利菜的‘Terroir (风土)’理论，当两种饮食文明以开放姿态对话，我们终将明白：真正的‘美食之都’，不在于有多少米其林星星，而在于能否让每一道菜肴都成为文化的信使。”

2. 难点分析

在本次同传任务中，其中一个难点在于意方发言人的口音问题。发言人来自意大利，有着比较明显的意大利口音，导致译员的听辨障碍。在演讲过程中，意方发言人多次提到了意大利人名，许多意大利的城市地点，和不同的当地酿造的葡萄酒，且都为意大利语表述，这是译员翻译时需注意的又一难点。发言人讲话 15 分钟，在译中后期，对于实战经历不丰富的，资历尚浅的译员来说，会有一定的精力负担。结合认知负荷模型，本文会展开论述。以上三处难点为本人在同传期间遇见的问题，下文将会围绕三点进行分析与探讨。

3. 同声传译

同声传译，简称“同传”，又称“同声翻译”“同步口译”，是指译员在不打断讲话者讲话的情况下，不间断地将内容口译给听众的一种翻译方式，同声传译员通过专用的设备提供即时的翻译，这种方

式适用于大型的研讨会和国际会议，通常由两名到三名译员轮换进行。

同声传译作为一种翻译方式，其最大特点在于效率高，原文与译文翻译的平均间隔时间是三至四秒，最多达到十多秒，因此可以保证讲话者作连贯发言，而不会影响或中断讲话者的思路，有利于听众对发言全文的通篇理解，因此，“同传”成为当今世界普遍流行的翻译方式，世界上 95% 的国际会议采用的都是同声传译[3]。

同声传译是一种受时间严格限制难度极高的语际转换活动，它要求译员在听辨源语言讲话的同时，借助已有的主题知识，在极短的时间内迅速完成对源语言信息的预测、理解、记忆和转换，同时要对目标语言进行监听、组织、修正和表达，说出目标语言的译文。

4. 认知负荷模型

4.1. 认知负荷模型的定义

“认知负荷模型”是由丹尼尔·吉尔(Daniel Gile)在上个世纪七十年代提出的，并逐步将其发展起来。吉尔认为，由于口译活动强度高，信息量大，译员在处理一些基本问题时，也表现不佳。因此，译员往往不仅会在信息量巨大，专业素养要求颇高的专业会议上出现失误，甚至在一些难度低，内容简单，信息密集度不高的口译场合也表现不佳。吉尔同时指出，对于“错译”和“漏译”这样看似低级的错误，往往不仅仅出现在学生译员身上，专业译员甚至是经验丰富的专家译员也会出现类似错误[4]。吉尔为了分析出同传活动困难的原因，给译员以帮助，帮助其解决困难，于是发明了认知负荷模型这一概念。

4.2. 认知负荷模型在同声传译中的体现

在同声传译方面，吉尔提出的认知负荷模型为 $SI(\text{同声传译}) = L(\text{听解}) + M(\text{记忆}) + P(\text{产出}) + C(\text{调整})$ 。听解、记忆、表达这三种努力彼此同时进行，并且互有影响。在同传过程中，译员会感受到多种认知负荷，需要听解、记忆、表达三方面的努力以及协调这三种努力的调整努力来缓解负荷，以达到最佳口译效果。例如在实际的同声传译工作中，这几种努力相互牵制，所需的认知负荷此消彼长，译员需要进行有效协调[5]。而且，在实际研究案例中发现，为减少记忆负荷与产出负荷，可采取切分、省略、压缩等简化策略，从而在有限的时间内更好地分配精力，获得更好的译出效果。同时，适当的解释说明虽然自数量角度来看似乎会增加产出与调整负荷，但可使听众更易于理解，在一定程度上反而可减轻译者的负担。另外，现场听众的反应也会占据译员的精力，听众表现出接纳与理解，对于译员来说一定程度上也意味着负荷的降低，这也提示在吉尔模型的基础上除了原有的三种努力以外，还需克服来自外部的负荷。

总之，吉尔提出的口译认知负荷从认知心理学角度揭示了口译员的脑力工作模式，进而从理论上解释了译员在口译工作中出现失误、障碍的原因，对口译具有较强的指导意义和实践意义，译员可以根据此模型选择合适的口译策略，并利用工具提高口译技能和口译质量。

5. 听辨障碍成因

同声传译(SI)要求译员在 3~5 秒延迟内完成听辨、解码、转换与输出，听辨环节的障碍直接导致信息失真或中断[6]。根据吉尔(Gile)的认知负荷模型($SI = L + M + P + C$)，听辨(L)的负荷过载是引发连锁反应的首要环节，以下是本次同传过程中听辨障碍的成因。

5.1. 口音陌生

意大利母语者在说英语时，其口音特征主要由母语语音系统迁移(L1 Transfer)和音系习惯固化导致。

母语语音系统迁移是语言习得中的普遍现象,其本质是学习者基于已有的母语音系知识,对目标语的语音进行类比、简化或替代。这一过程受心理认知机制(如语音感知、发音习惯固化)和语言接触环境(如输入量、学习阶段)的共同影响。这种迁移既可能表现为正迁移(促进学习),也可能表现为负迁移(干扰学习),具体取决于母语与目标语语音系统的相似性或差异性。当母语与目标语存在相似语音特征时,学习者可能直接套用母语规则,加速目标语语音的掌握。例如,母语为西班牙语的学习者在学习法语时,由于两者均存在鼻化元音,可能更易掌握法语的鼻音发音。当母语与目标语存在语音差异时,学习者可能将母语特征错误地映射到目标语中,导致发音错误。例如,母语为汉语的学习者在学习英语时,可能因汉语中无齿龈颤音/r/,而用汉语的/l/或/zh/替代,造成发音偏误[7]。

1) /æ/ → /a/混淆

意大利语无/æ/音,母语者常发为/a/,意大利语/a/为最大开口度元音,英语/æ/需要舌位前移并且半闭,母语者难以区分。例如:

Since I am working on behalf of China and on behalf of Italy, the most important point is the interaction between China and Italy.

我的工作,为中方服务,也为了意方服务。最重要的一点,是中意双方的互动交流。

Interaction 这个词中的 a 发/æ/,而意方发言人由于母语习惯发成了/a/,为译者带来了听辨上的负担。

2) /θ/、/ð/ → /t/、/d/替换

意大利语无齿间音,舌尖接触上齿龈的发音方式与母语习惯冲突。例如:

These territories have been able to preserve a virtuous balance with the environment.

这些地区能很好地维持环境的良性平衡。

These 的发音应该为/ði:z/,而发言人的发音为/di:z/,在讲话过程中出现了许多诸如此类的情况。

3) /v/ → /b/混淆

因意大利语/v/为唇齿浊擦音,而英语/v/需下唇接触上齿,母语者常过度用力发为/b/。

And there are less famous cases but very significant (in) Italy both less known but equally extraordinary sites.

也有一些鲜为人知的例子,就在意大利,知道的人不多但同样重要。

Very /'veri/ → /beri/,读音与 berry 相近(“贝里”),会让译者不好分辨,增加译者负担。

4) /r/发音变异

意大利语/r/为齿龈颤音(大舌音),英语/r/为卷舌近音,母语者可能发为颤音(如“red” → /rɛd/,类似“rède”),或直接省略(“car” → /ka/)。

So this is the point; keeping tradition is OK (but) traditions, should be always (alive).

这就是关键所在,延续传统很好,但传统应该具有生命力。

Tradition /trə'dɪʃn/的发音变形为/t rɛ'dɪʃn/,在听辨时不易分别,可能导致译员输出卡顿,影响译文流畅度,又会给译者造成心理压力。

5.2. 背景知识缺乏

提到意大利,那就不得不提到意大利的葡萄酒。意大利葡萄酒文化是地中海文明与农业智慧的结晶,其历史可追溯至公元前二世纪古希腊人赋予的“葡萄酒之国”(Oenotria)称号。

在讲话中,发言人有着一长段的对于意大利葡萄酒文化的陈述,包含许多意大利葡萄酒产地,以及各自盛产的葡萄酒名称。难点在于发言人在叙述葡萄酒产地与葡萄酒名称时使用意大利语,产地与葡萄酒名称连续快速地出现,并且篇幅较长。如若是初次听见,或是准备不充分的译员遇见,会造成很大的影响。甚至可能会出现漏译错译的情况。在同传过程中,这是十分严重的失误。

The Langhe-Roero and Monferrato and le Colline del Prosecco di Conegliano a Valdobbiadene are recently included in the UNESCO List. This year in particular is the 10th anniversary of the recognition of the wine landscape of Langhe Roero and Montanaro, a recognition that celebrates the wine making tradition and the fact that this tradition that has also created a changing in the environment. The landscape of that region is shaped by the wine, the excellence of wines such as Barolo and Barbaresco and Asti Spumante. And there are less famous cases but very significant (in) Italy both less known but equally extraordinary sites. For example the Cilento national park, Vallo di Diano and Alburni included since 1998 in the UNESCO list. Its archeology but agricultural Paestum landscape. Let me for example, mention in Tuscany, the Val d'Orcia always in the team of wine making, is the county of Brunello di Montalcino and Nobile di Montepulciano and then Pecorino cheese and olive oil, and the harmony between man and nature along the regular coast.

朗格-洛埃洛和蒙菲拉托的皮埃蒙特葡萄园种植区，以及科内利亚诺和瓦尔多比亚德尼的普罗赛克起泡酒产地都被列入了教科文组织的遗产地名录。今年还是朗格-洛埃洛和蒙菲拉托葡萄园种植区得到教科文组织遗产地认证的十周年。这其实是对该地区的葡萄酒酿造带来的环境变化的一种认可。该区域的景观和葡萄酒，优质的葡萄酒酿造相结合，比如说巴罗洛，巴巴雷斯科和阿斯蒂等高档酒类。也有一些鲜为人知的例子，在意大利，知道的人不多但同样重要。例如，奇伦托国家公园包括迪亚诺和阿尔布尼河谷，自从1998年就被列入了教科文组织名册中了。这是个考古遗迹，但也存在着农业景观，比如说帕斯图姆地区。再举个例子，托斯卡纳地区的奥尔恰山谷，这里也酿酒，红葡萄酒来源于山谷中的蒙塔奇诺小镇，贵族葡萄酒来源于蒙特普齐亚诺小镇，这里也产佩克利诺奶酪和橄榄油，人与自然和谐相处。

上文出现的“朗格-洛埃洛”，“皮埃蒙特葡萄园种植区”，“科内利亚诺和瓦尔多比亚德尼的普罗赛克起泡酒产地”，“托斯卡纳地区的奥尔恰山谷”，“蒙特普齐亚诺小镇”等等专有名词，其读音对于不熟悉意大利语的译员来说是不小的挑战。读音陌生，信息密度大，对意大利葡萄酒文化的背景知识陌生，综上导致了译员在同传时出现听辨障碍，翻译质量大打折扣。

5.3. 精力不足

讲话时长大概15分钟，对于专业的同声传译从业者来说，并不算很有难度。但基于上述难点，对于经验不丰富的译员而言，是有一定难度。同声传译过程中精力不足的根源与后果构成了一张精密交织的生理-心理-环境网络，其核心矛盾在于人类大脑的认知处理能力与高强度实时语言转换需求之间的结构性失衡。从认知层面看，同传要求译员在0.5~3秒延迟窗口内同步完成听力解码、语义重构与表达输出的三重闭环，导致葡萄糖代谢率激增至日常对话的3倍，而专业领域术语(如上文出现的意大利葡萄酒产地与葡萄酒名称)的即时调用更进一步加重海马体负担。

在同声传译过程中，精力不足的现象可通过丹尼尔·吉尔的认知负荷模型进行系统性解释：该模型将同传视为由听力和分析精力(L)、短期记忆精力(M)、话语产出精力(P)及协调精力(C)构成的动态系统，其核心矛盾在于译员有限的大脑资源与高强度多任务处理需求之间的结构性失衡。从认知负荷来源看，当输入材料的语速超过每分钟180词、专业术语密度激增或口音辨识度下降时，听力和分析精力(L)的负荷将突破阈值，迫使译员调用更多注意力资源解析语言符号，直接压缩短期记忆(M)的编码空间，导致信息在记忆缓冲区停留时间缩短，出现关键语段遗漏；同时，产出精力(P)因双语转换复杂度提升(如法律文本中的拉丁语源词汇、科技演讲中的复合句式)而持续超载，表现为译语输出时态混乱或逻辑断裂[8]。这种多线程任务竞争进一步加剧协调精力(C)的损耗，使译员陷入“精力分配死循环”——为弥补听力理解缺口而减少产出监控，或为保障语言流畅性而牺牲信息完整度。生理层面，持续高负荷运作引发皮质醇

水平飙升,导致前额叶皮层葡萄糖代谢率激增,工作记忆刷新速率下降,形成“越紧张越易出错”的负反馈机制;心理层面,对复杂句式的过度预判可能诱发“预期焦虑”,迫使译员在未完整接收原语时即启动产出程序,加剧语义损耗。此外,特殊语言现象(如数字串、头韵修辞)的突发性出现,会引发局部认知资源“虹吸效应”,使译员在应对此类高密度信息点时,被迫从其他任务模块抽调注意力,导致整体精力分配的“多米诺骨牌式”崩溃。这种系统性资源透支最终体现为译语质量退化:术语精准度下降、修辞感染力流失,甚至出现“错误序列”——初期因某环节超载产生的微小偏差,会因后续协调机制失效而持续放大,形成贯穿整个语段的语义断层。

6. 应对策略

6.1. 口音陌生应对策略

构建“声纹-规则-补偿”三位一体的动态适应机制,即为熟悉发音-了解发音变异规则-应用发音变异规则。其核心在于将意大利母语者特有的发音变异转化为可预测、可转译的认知模块。译员需首先通过高密度声纹暴露重塑听觉感知阈值,例如连续72小时沉浸于意大利英语母语者的真实语料库(如米兰商学院线上讲座、罗马科技峰会实录、意大利记者国际新闻播报),即为“熟悉发音”过程;重点捕捉其元音开口度异常(如/æ/向/ε/偏移)、辅音爆破弱化(如/t/→/d/的齿龈化)、语调曲线陡峭化(疑问句末尾音高骤升)等典型变异模式,并配合“最小音素对比训练”强化感知精度(如对比“think”与“sink”在意大利口音中的/θ/→/t/与/ŋ/→/n/发音差异),即为“了解发音变异规则”过程;设计“逆向推导”练习——先听含意大利口音的译语片段,反向推演其可能的标准英语原词,逐步建立从变异发音到核心语义的解码路径,即为“应用发音变异”过程。在日常训练中,可以多浏览意大利方面的影片,在积累背景知识的同时,也可以熟悉其意大利语发音。

6.2. 背景知识缺乏应对策略

在译前,译员应该积极与主办方工作人员进行对接,尽快到手所负责发言人的讲话稿或发言大纲,条件允许下,仔细查询文稿中出现的专有名词(如意大利人名,地名,以及葡萄酒名称),通读熟悉,了解发音,以避免在同传时无法及时反应的情况。除此之外还需要了解名词之后的文化背景,历史渊源,作充分准备以应对诸如发言人即兴发言等类似情况。

在译员日常生活中,就要有意识地知识积累,不求上知天文下知地理,但也需要“know something of everything”,译员只是信息的传递工,并不需要译员在翻译时事无巨细地还原一些专业知识,但也需要满足基本的知识储备。

6.3. 精力不足应对策略

其一,启动“信息优先级过滤协议”,对背景资料实施“认知熵值评估”。优先处理核心的高密度信息源,将主要精力分配在核心信息的传递上,而次要信息的处理优先级则较低,有时甚至可以省译,在有余力的情况下,再去处理次要信息[9]。其二,做好译前准备。完备的译前工作可以让译员再译中如鱼得水。在遇到专有名词或生僻人名地名时,由于做好了译前工作,就可以减少精力在此的分配,让译员去处理更加关键的信息。其三,加强日常训练,可以有效提升译员精力,配合定期的压力测试,如同传超出自己日常训练时长的材料,能提高译员的精力上限。其四,同传任务时若是有搭档合作,可以与搭档合理分配工作时长,各自可以负责熟悉的部分,可以同时减轻双方的压力,更好地提高同传质量。

7. 总结

口音变异引发的语音流解码失准(外语元音辅音系统差异导致的音素边界模糊)、背景知识断层诱发

的语义网络激活阈值超限(专业领域概念的认知负荷)、持续工作记忆过载导致的注意力资源耗散三重因素,共同构成译员信息解码系统的效能瓶颈。台上一分钟,台下十年功。在日常中,译员就应该加强对以上的训练,有意识地培养自己对于不同口音英语的熟悉度,有意识地了解不同领域的背景知识,多听多练多积累。

在 AI 将语言解构成数据洪流的今天,同声传译的价值早已超越工具属性,成为人类在技术霸权下守护认知主权的最后堡垒。在核裁军谈判的剑拔弩张中,译员需在 0.3 秒内将俄语导弹术语与英语战略威慑理论的语义冲突,转化为多边谈判桌上的认知通约点;在突发性公共卫生危机中,需将中文“动态清零”的政策韧性、与法语“共存策略”的社会代价,实时翻译为各国决策者可理解的风险共担模型。这种在高压环境下对逻辑断裂的缝合力、对情绪临界点的把控力、对信任成本的干预力,是 AI 因缺乏具身认知与伦理判断而永远无法模拟的。

参考文献

- [1] 屠明娟. 扬州荣膺“世界美食之都”这五年[N]. 扬州日报, 2024-11-01(005).
- [2] 张幼斌, 陈姣. 意大利饮食文化传播符号的建立及话语分析[J]. 外国语文, 2021, 37(5): 89-95.
- [3] 肖晓燕. 同声传译的多任务处理模式[J]. 中国翻译, 2001(2): 33-36.
- [4] 雷中华. 吉尔谈口译与教学[J]. 中国翻译, 2018, 39(6): 61-65.
- [5] 曾思予. 从 Daniel Gile 的“认知负荷模型”解析同声传译的困境[J]. 南昌教育学院学报, 2012, 27(6): 180-181.
- [6] 曾红梅. 英汉交替传译中译员听辨障碍及其应对策略[J]. 广东第二师范学院学报, 2017, 37(6): 82-88.
- [7] 寮菲. 第二语言习得中母语迁移现象分析[J]. 外语教学与研究, 1998(2): 60-66+82.
- [8] 孙海琴. 源语专业信息密度对同声传译“脱离源语语言外壳”程度的影响[D]: [博士学位论文]. 上海: 上海外国语大学, 2012.
- [9] 张凌. 省略对同声传译质量的影响[J]. 中国翻译, 2006, 27(4): 43-48.